

# Sommaire

<b>Éditorial</b>	7
<b>Dossiers écrivains</b>	
Jacques Chessex	
<i>Adagio</i> , poème inédit de Jacques Chessex	10
<i>GR – CR – RG. Los consonantique de la mort: le crâne du marquis de Sade</i> , par Stefan Zweifel	11
<i>Jacques Chessex (1934-2009)</i> , par Martin Zingg	15
<i>Chessex poète, chair et finitude</i> , par Pierre Lepori	27
<i>La dernière manière de Chessex</i> , par Florian Préclaire	31
Fleur Jaeggy	
<i>Thomas De Quincey</i> , inédit de Fleur Jaeggy en français	42
<i>Fleur Jaeggy, hors de soi, hors du temps</i> , par Erica Durante	45
<i>Vie conjecturale de Fleur Jaeggy</i> , par Erica Durante	53
Arno Camenisch	
Extrait de <i>Sez Ner</i> d'Arno Camenisch	60
<i>Sez Ner: le mélange des langues comme principe stylistique</i> , par Chasper Pult	66
Christian Haller	
<i>Au seuil du calme blanc</i> , inédit de Christian Haller	74
<i>Un collectionneur de mondes dans le Mittelland helvétique</i> , par Christa Baumberger	78
Entretien avec Christian Haller	81
Anne-Lise Grobéty	
Extrait de <i>Des nouvelles de la Mort et de ses petits: Mémoires intestines d'Islo Pers</i> , inédit d'Anne-Lise Grobéty	98
<i>Anne-Lise Grobéty. Écriture et légèreté</i> , par Valérie Cossy	101
Entretien avec Anne-Lise Grobéty	104
Martin Suter	
<i>Martin Suter, La face cachée de la Suisse</i> , par Sandrine Fabbri	116
<i>Le jour où j'ai tué Martin Suter</i> , par Joseph Incardona	120
<i>A very small world</i> , par Tommaso Soldini	128
<i>Mission impossible</i> , par Peter Zeindler	136
<b>Carte blanche aux traducteurs</b>	
Gilles Decorvet traduit du grec moderne en français «Le Chevalier fatigué» de Bergadis	146

Thomas Eggenberg traduit du japonais en allemand « Tassen und Teller » de Machida Kô	154
Dubravko Pušek traduit du croate en italien des poèmes de Josip Sever	164
<b>Inédits</b>	
<i>Lettres vives</i> , de Mikhaïl Chichkine	169
<i>Ornement de l'or</i> , de Leopoldo Lonati	177
<i>Contre une phrase morte</i> , de Mary-Laure Zoss	199
<i>Peupliers, tziganes, tombes</i> , de Melinda Nadj Abonji	205
<b>Revue des parutions 2009</b>	
Suisse romande par Francesco Biamonte, Odile Cornuz, Céline Fontannaz, Pierre Lepori, Anne Pitteloud, Brigitte Steudler et Elisabeth Vust	211
Suisse allemande par Christa Baumberger, Ruth Gantert Charles Linsmayer, Christine Lötscher, Beat Mazenauer, Samuel Moser, Daniel Rothenbühler et Bettina Spærri	226
Suisse italienne par Yari Bernasconi, Manuela Camponovo, Roberta Deambrosi et Pierre Lepori	250
Grisons romanches par Chasper Pult	257
<b>Chronique de l'année littéraire 2009</b>	
par Christa Baumberger, Yari Bernasconi, Francesco Biamonte, Céline Fontannaz, Pierre Lepori, Charles Linsmayer, Beat Mazenauer, Anne Pitteloud, Chasper Pult, Daniel Rothenbühler et Bettina Spærri	260
<b>Livres d'écrivains de Suisse traduits en français en 2009</b>	270
<b><i>Viceversa</i>: concept éditorial</b>	282
<b><i>Viceversa</i>: traducteurs</b>	283
<b><i>Viceversa</i>: impressum</b>	284
<b>Sommaire des numéros parus</b>	285